

---

---

Т. В. АНИСИМОВА

Российская государственная библиотека,  
Москва, Россия

## О цитатах из Книги Иакова Жидовина в пророческой компиляции Тихонравовского хронографа

РЕЗЮМЕ

Статья посвящена заимствованиям библейских цитат Книги Иакова Жидовина в пророческой компиляции Тихонравовского хронографа, архетип которой послужил источником аналогичной по жанру пророческой подборки в «Речи философа» «Повести временных лет». На основании сравнительного текстологического анализа хронографа с византийским памятником были выявлены как 48 прямых его цитат, заимствованных древнерусским книжником, так и сделанные последним 43 замены на канонические эквиваленты, изъятые из Книги 16 толковых пророков, Паримейника и Псалтыри. Свыше 80 библейских цитат подобраны древнерусским книжником самостоятельно, причем тринадцать из них были извлечены им из Хроники Георгия Амартола. В результате в состав хронографических пророчеств вошли десять пар дублей, свидетельствующих, с одной стороны, о текстологическом изучении автором компиляции версий переводов Священного Писания, а с другой стороны — о черновом характере его работы. Сопоставление анти-иудейских полемических рубрик Книги Иакова Жидовина с композицией «пророчеств» Тихонравовского хронографа и двумя его сохранившимися киноварными рубриками привело к выводу об аналогичной богословской направленности древнерусского памятника, автор которого, обладавший профессиональными навыками в области библеистики и сравнительной текстологии, мог располагать материалами некоего книгописного центра XI в., занимавшегося переводческой деятельностью.

*Ключевые слова:* Книга Иакова Жидовина, Тихонравовский хронограф, пророчества, сравнительная текстология, переводческий центр.

**Tatiana V. Anisimova (Russian State Library, Moscow, Russia). Quotations from the Slavonic Translation of the *Doctrina Iacobi* in the Compilation of Prophetic Sayings in the *Tikhonravovskii Chronograph***

ABSTRACT

The article examines the sources for the prophetic sayings that constitute a compilation in the *Tikhonravovskii Chronograph*. The archetype of this compilation was produced not later than the beginning of the 12th century, since it also was the source for the similar compilation in the speech of Philosopher in *The Tale of Bygone Years*. Alexander Pereswetoff-Morath and Tatiana L. Vilkul showed that the *Tikhonravovskii Chronograph* contains some quotations from prophets that are found in the Slavonic translation of the Byzantine anti-Judaic text *Doctrina Iacobi*. The aim of this study is to explore this subject as thoroughly as possible. A comparison of the *Tikhonravovskii Chronograph* with the Slavonic translation of the *Doctrina Iacobi* has yielded the following observations. The *Chronograph* contains 48 direct borrowings from the Slavonic translation of the *Doctrina Iacobi*. Moreover, the *Chronograph* includes 43 other prophetic sayings that are equivalent to those that are found in the *Doctrina Iacobi*, but in these cases, the

author of the compilation preferred the translation from the Book of the Sixteen Prophets with Commentaries, the *Parimiiinik*, and the Psalter. Furthermore, the medieval Russian bookman selected over 80 prophetic sayings that are not found in the *Doctrina Iacobi*. For example, he took 13 quotations from the Chronicle of George Hamartolos. As a result, the *Tikhonravovskii Chronograph* contains ten pairs of duplicate prophetic sayings in different translations. This fact suggests that the author of the compilation diligently studied different translations of the Holy Scriptures but did not finish his work. The theological orientation of the compilation of the prophetic citations in the *Tikhonravovskii Chronograph* is the same as that of the anti-Judaic polemical parts of the *Doctrina Iacobi*. The author of the compilation was obviously a professional in the field of comparing different versions of biblical translations and, probably, had an opportunity to use materials of some eleventh-century scriptorium that was engaged in translation of the Chronicle of George Hamartolos.

*Keywords:* Doctrina Iacobi, Tikhonravovskii Chronograph, biblical prophecies, comparative textual studies, medieval book translation center.

А. А. Шахматов, исследуя источники «Повести временных лет» (далее — ПВЛ), не включил в число заимствований из книг Священного Писания «пророческую» подборку цитат «Речи философа» (далее — РФ) под рубрикой: «о отвержении иудеев и призвании стран» (далее — Пророчества), считая ее самостоятельным произведением, вошедшим в состав летописи в готовом виде.<sup>1</sup> Компиляция эта служит в РФ связующим звеном в изложении событий ветхозаветной и христианской истории. О. В. Творогов на примере 14 цитат из Книги пророка Исаии показал, что ее источником мог быть только Симеоновский перевод Книги 16 толковых пророков, а не Паримейник. В то же время исследователь обнаружил и 9 случаев лексического сближения Пророчеств с мефодиевским переводом паримий. Вслед за А. М. Молдованом и Л. Мюллером<sup>2</sup> ученый отметил и сходство лексических особенностей РФ с пятью библейскими цитатами «Слова о законе и благодати» митрополита Илариона, оставив вопрос об источнике Пророчеств открытым.<sup>3</sup>

Еще через три года РФ стала предметом многоплановой работы австрийского слависта Й. Райнхарта, который подтвердил использование в Пророчествах мефодиевского и симеоновского переводов и привел новые аргументы в пользу составления РФ в Киевской Руси во второй половине XI в.<sup>4</sup> Согласился исследователь и с гипотезой А. А. Гиппиуса, согласно которой Пророчества и завершающий их обмен репликами между князем Владимиром и философом являются относительно более поздней интерполяцией, вставленной во фразу: «И разгнѣвася Богъ на Израиля и <...> предасть я въ расхыщенье».<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Шахматов А. А. «Повесть временных лет» и ее источники // ТОДРЛ. М.; Л., 1940. Т. 4. С. 38—41.

<sup>2</sup> Молдован А. М. «Слово о Законе и Благодати» Илариона. Киев, 1984. С. 11—14; Müller L. Des Metropolitens Ilarion Lobrede auf Vladimir den Heiligen und Glaubensbekenntnis. Wiesbaden, 1962. S. 159.

<sup>3</sup> Творогов О. В. О источнике библейских цитат в «Речи философа» // От Древней Руси к новой России: Юбилейный сборник, посвященный члену-корреспонденту РАН Я. Н. Шапову. М., 2005. С. 128—133.

<sup>4</sup> Reinhart J. «Речь философа» Повести временных лет и ее великоморавская и преславская предыстория // Wiener slavistisches Jahrbuch. Wien, 2008. Bd. 54. S. 151—169.

<sup>5</sup> Гиппиус А. А. Рекоша дружина Игоревы: К лингвотекстологической стратификации Начальной летописи // Russian Linguistics. 2001. № 25. P. 149—150, 153, 159—161, 176. Указанный текст см. в изд.: ПСРЛ. М., 1997. Т. 1. Стб. 98—102.

В 2014 г. обнаружился наконец и источник летописных Пророчеств, отразившийся в компиляции из 165 фрагментов Тихонравовского хронографа (далее — ТХ), известного в единственном списке рубежа XV—XVI вв.<sup>6</sup> Еще в 1912 г. на этот текст обратил внимание В. М. Истрин, кратко отметивший, что «почти на двадцати листах рукописи читается собрание разнообразных пророчеств, подобного которому нет в других сравниваемых памятниках».<sup>7</sup>

В первом издании хронографической части ТХ эта обширная пророческая компиляция (далее — КТХ) представлена фрагментами № 26—190, пронумерованными в соответствии с наличием между ними свободных строк или их частей, оставленных для киноварных заголовков.<sup>8</sup> Источники КТХ были идентифицированы мной в сопровождающем текст исследовании с цитатами из Хроники Георгия Амартола (далее — ХГА), Книги 16 толковых пророков, Паримейника и Толкований Ипполита Римского на Книгу пророка Даниила. Были обнаружены и параллели к ним в РФ и «Слове о законе и благодати» (далее — СЗБ) митрополита Илариона. Удалось показать, что 40 фрагментов КТХ восходят к тому же архетипному памятнику, который использовал и автор Пророчеств РФ, повторяя последовательность выборки КТХ и не выходя за ее пределы, а в семи случаях цитируя подряд сразу несколько идущих один за другим хронографических фрагментов, разнородных по своим источникам.<sup>9</sup>

Вопрос о том, почему многие из библейских цитат КТХ имеют существенные лексические отличия от канонических эквивалентов, а в ряде случаев — и небольшие анонимные толкования, разрешился в 2016 г., когда вышла в свет статья шведского ученого А. Пересветова-Мурата, подводящая итог его длительного (более чем 15-летнего) исследования, доказывающего использование в РФ и СЗБ византийского антииудейского сочинения конца VI — первой половины VII в.: «Поучение Иакова, новокрещенного из евреев».<sup>10</sup> Считается, что перевод памятника был выполнен в X в. в Болгарии, однако сохранился он лишь в восточнославянских списках,<sup>11</sup> где имеет название «Книга, глаголемая Иаковъ Жидовинъ». Уже после верстки второй половины своей статьи ученый ознакомился и с изданием КТХ, успев присоединить к источникам последней Книгу Иакова Жидовина (далее — КИЖ) и привести несколько красноречивых примеров дословных заимствований из памятника, в том числе толкований. Относительно времени создания компиляции ученый, удивившись способности ее автора отличать библейские цитаты перевода

<sup>6</sup> РГБ, ф. 299 (Собр. Н. С. Тихонравова), № 704.

<sup>7</sup> *Истрин В. М.* Особый вид Еллинского летописца из собрания Тихонравова // ИОРЯС. СПб., 1912. Т. 17, кн. 3. С. 20.

<sup>8</sup> *Анисимова Т. В.* Тихонравовский хронограф: Исслед., публ. текста. Ч. 1 // Летописи и хроники: Новые исследования. 2013–2014. М.; СПб., 2015. С. 43–72.

<sup>9</sup> Там же. С. 15–30, 43–72. См. также: *Анисимова Т. В.* Об источнике библейских цитат в «Речи философа» Повести временных лет и «Слове о законе и благодати» митрополита Илариона // Румянцевские чтения: Материалы междунар. науч.-практ. конф. РГБ (15–16 апреля 2014). М., 2014. С. 46–51.

<sup>10</sup> *Pereswetoff-Morath A.* 1) «The Old is in the New Revealed»: Prophetic Quotations from the Slavonic Translation of Doctrina Iacobi in the Literature of Early Kyivan Rus'. Part 1 // *Palaeobulgarica* = Старобългаристика. 2016. Т. 40, № 1. С. 51–80; 2) «The Old is in the New Revealed»: Prophetic Quotations from the Slavonic Translation of Doctrina Iacobi in the Literature of Early Kyivan Rus'. Part 2 // *Palaeobulgarica* = Старобългаристика. 2016. Т. 40, № 2. С. 9–48.

<sup>11</sup> Древнейший из списков датируется началом XV в.: РГИА, Синодальное собр., оп. 3, № 3760.

КИЖ от канонических, сделал вывод о невозможности такого уровня подготовки среди древнерусских книжников середины XI в., соотнеся архетип хронографических пророчеств с более поздним периодом, в который, по его мнению, «Речь философа» и была вставлена в ПВЛ.<sup>12</sup>

Как следствие работы Пересветова-Мурата в 2018 г. появилось издание КИЖ, подготовленное Т. Л. Вилкул.<sup>13</sup> Текст опубликован ею по двум спискам Троице-Сергиевого монастыря: конца XV в.<sup>14</sup> и первой четверти XVII в.<sup>15</sup> В 2020 г. исследовательница продолжила изучение КИЖ, обратившись к ее фрагментам в ТХ, РФ и СЗБ, подтвердив на дополнительных примерах открытие Пересветова-Мурата.<sup>16</sup> Насчитав в Тихонравовском хронографе (а точнее — в издании его текста) около 90 параллелей к КИЖ, Вилкул возвращает автора архетипа хронографической компиляции в середину XI в. (основываясь на гипотетической зависимости от нее сочинения митрополита Илариона) и делает вывод о назначении «просторної біблійної колекції, що послугоувала посередником між перекладним візантійським та оригінальними давньоруськими текстами».<sup>17</sup> Это предположение получило косвенное подтверждение и в другой ее статье, посвященной параллелям древнерусского перевода ХГА с переводом КИЖ.<sup>18</sup>

Однако учитывая, что по сравнению с КИЖ и ХГА автор архетипа КТХ сильно сократил количество пророчеств, вряд ли в его задачу входило создание некоего расширенного справочника для переводчиков библейских текстов. В результате детального текстологического сопоставления с КИЖ оказалось, что из последней в КТХ были заимствованы лишь 48 фрагментов этого памятника (№ 27—30, 43, 45—46, 48—49, 67, 72—73, 76, 82, 91—92, 108, 118—123, 133—134, 142—148, 150, 154—158, 162, 179—184, 188—190). При этом из оставшихся 117 фрагментов КТХ тринадцать представляют собой извлечения из ХГА (№ 26, 31—42), а еще тридцать шесть (№ 59, 65, 83—90, 93—96, 98—99, 102—104, 107, 111—114, 116, 129—130, 132, 138, 140, 149, 159—160, 164, 185—186) в подавляющем большинстве случаев сходны по выборке с 43 пророчествами КИЖ, но цитируют не их, а Псалтырь, Паримейник или Книгу 16 пророков, извлечения из которых были привлечены автором хронографической компиляции в качестве замены, в ряде случаев сопровождавшейся, по-видимому, спорадической лексической правкой по КИЖ. Таким образом, суммарное количество параллелей последней с КТХ хотя и составляет 91 фраг-

<sup>12</sup> *Pereswetoff-Morath A.* «The Old is in the New Revealed»... Part 2. С. 39—40 (сноска 69, примеч. под знаком\*).

<sup>13</sup> *Вилкул Т. Л.* «Книга глаголемая Иаковъ Жидовинъ» (текст и параллели к древнерусским компиляциям) // *Palaeoslavica*. Boston, 2018. Вып. 26, № 1. Р. 97—163. В этой работе на с. 98 исследовательница приписала мне неожиданное утверждение: «Высказывалось допущение (...) что «Речь Философа» из ПВЛ сконтаминирована в Тихонравовском хронографе вместе с произведением Илариона».

<sup>14</sup> РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 91.

<sup>15</sup> РГБ, ф. 173/1 (Фундаментальная библиотека Московской духовной академии), № 176 (в статье ошибочно указан № 183).

<sup>16</sup> *Вилкул Т. Л.* «Книга Иаковъ Жидовинъ» у давньоруських ранніх джерелах і Тихонравовському хронографі // *Український історичний журнал*. Київ, 2020. № 6. С. 138—153.

<sup>17</sup> Там же. С. 138, 152.

<sup>18</sup> *Вилкул Т. Л.* Хроника Георгия Амартола в Книге Иаков Жидовин // *Старобългарска литература*. София, 2020. Кн. 61—62. С. 59—75.

мент, совпадая с подсчетом Т. Л. Вилкул, однако само понятие «параллель», примененное ею в статье, достаточно неопределенно, поскольку объединило прямые цитаты памятника с их каноническими замещениями.

Скорее всего, КИЖ была основным объектом внимания автора архетипа КТХ, даже если изначально его и привлекла пророческая подборка ХГА. Еще более очевидным данный вывод становится после анализа композиции хронографических пророчеств, в большинстве случаев скрытой из-за отсутствия в них киноварных рубрик (возможно, угасших в древнем антиграфе), но при сопоставлении с КИЖ в ней возникает достаточно связный контекст. При этом оставшиеся 68 фрагментов КТХ, найденные ее составителем самостоятельно, оказываются дополнительными подтверждениями тех или иных догматов Иакова Жидовина в аналогичных теологических рамках. Архетип КТХ, судя по предвещающим ее трем пустым строкам рукописи, имел обширный заголовок, а в самом тексте — киноварные рубрики, о чем свидетельствуют и другие оставленные писцом многочисленные пустые строки или их части. Сохранились лишь 12 указаний на источники цитат:<sup>19</sup> к фрагментам 59, 61—62, 190 («того же»), 80 («Давидъ»), 137 («Мѵсїи»), 138—139 («Псалом»), 141 («Софонїи»), 142 («Исаїя»), 143 («Еремѣя»), 189 («Исаїя») и две богословские рубрики к фрагментам 140 («Осїи. о воскресенїи Господни») и 188: «о судищи Господа нашего Ісоуса Христа». Двум последним соответствуют фразы КИЖ: «Которое писаніе глаголетъ встаніе Христово?» (Тр 91, л. 55а) и «Яко велику скорбь глаголють пророци скончаніе мира» (Тр 91, л. 85г). Суммарный итог исследования состава КТХ представлен в Приложении 1.

Произведенная автором архетипа КТХ замена 43 версий КИЖ на канонические впечатляет. Как уже отмечалось выше, часть их он извлекал из Паримейника (Приложение 2), часть — из Книги 16 толковых пророков (Приложение 3), часть — из Псалтыри (Приложение 4). В XI—XII вв. процесс нахождения аналогов библейских цитат представлял особые трудности. Облегчить решение подобной задачи могли, например, материалы книгописного центра, занимавшегося переводом ХГА, участники которого должны были уделять особое внимание соответствию переводимых библейских цитат их каноническим эквивалентам.

Следует отметить, что работа автора архетипа КТХ имела, скорее всего, черновой характер, о чем свидетельствует наличие 10 пар текстологических дублей (Приложения 5—8),<sup>20</sup> наглядно демонстрирующих процесс его поисков.

Подведем итоги. В Тихонравовском хронографе сохранился в единственном списке уникальный памятник сравнительного текстологического исследования, выполненного древнерусским книжником, обладавшим профессиональными навыками в области библеистики и сравнительной текстологии. Верхняя граница времени его работы зависит от датировки РФ. Что касается СЗБ, его источником вряд ли был архетип КТХ, поскольку в последней отсутствует, например, использованная митрополитом Иларионом аллюзия КИЖ

<sup>19</sup> Текст источников цитируется здесь и далее в упрощенной орфографии, принципы которой изложены в конце статьи, перед Приложениями.

<sup>20</sup> Примеры дублей приведены и в издании: *Анисимова Т. В.* Тихонравовский хронограф... Ч. 1. С. 27—28.

на пророчество Малахии: Мал 4: 2.<sup>21</sup> Отсюда вытекает важный вывод: архетип КТХ и СЗБ независимо друг от друга восходят к КИЖ — в том случае, конечно, если митрополит Иларион сам не являлся автором архетипа КТХ. Независимыми от СЗБ следует признать и восходящие к КТХ пророческие цитаты в РФ, взаимосвязь которых с произведением Илариона А. Пересветов-Мурат обосновывал семью сходными с «Речью философа» цитатами КИЖ.<sup>22</sup>

Результаты исследования иллюстрируют прилагаемые ниже таблицы. Цитируемый текст передается в них в упрощенной орфографии, с раскрытием титл и использованием современного алфавита и синтаксиса. Из кириллических букв сохраняются только «ер» (ѣ), «и десятеричное» (і), «ижица» (ѡ), «ять» (ѣ) и «юс большой» (ѣ). Окончания слов, сокращенные в рукописи при помощи надстрочных согласных букв, восстанавливаются без прибавления «ъ» и «ь». Имена собственные пишутся с заглавной буквы, слова в начале предложений — со строчной. Исключение составляют кинноварные инициалы, выделенные в наборном тексте заглавными буквами. Знаком «<:->» отмечены проставленные в рукописи окончания абзацев. Мешающие восприятию текста незначительные писцовые ошибки восстанавливаются либо в круглых скобках, либо в сносках; в последнем случае реконструкция передается курсивом.

К текстологическому сопоставлению с Тихонравовским хронографом привлечены следующие рукописи:

1) список конца XV в. Книги Иакова Жидовина Троице-Сергиева монастыря: РГБ, ф. 304/1 (Главное собр. Троице-Сергиевой лавры), № 91 (далее — Тр 91);

2) лицевой список 1489 г. Книги 16 толковых пророков Московской духовной академии: РГБ, ф. 173/1, № 20 (далее — МДА 20);

3) Захарьевский Паримейник 1271 г.: РНБ, Q. п. 1. 13 (далее — Зах);

4) Болгарский Паримейник XII в. В. И. Григоровича: РГБ, ф. 87 (собр. В. И. Григоровича), № 2 (далее — Григ 2);

5) Паримейник 1521 г. Поздней редакции: РГБ, ф. 178 (Музейное собр.), № 3338 (далее — Муз 3338).

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### СОСТАВ ПРОРОЧЕСКОЙ КОМПИЛЯЦИИ ТИХОНРАВОВСКОГО ХРОНОГРАФА

В первом столбце прилагаемой ниже таблицы перечислены номера фрагментов Тихонравовского хронографа по его изданию 2015 г.<sup>23</sup> Во втором столбце приведены библейские параллели без уточнений деталей их сокращений (имеющихся в тексте того же издания). В третьем столбце даны границы источников цитат. Заимствования из Хроники Георгия Амартола предваряются

<sup>21</sup> Обнаружена Т. Л. Вилкул: *Вилкул Т. Л.* «Книга Иаковъ Жидовинъ» у давньоруських ранніх джерелах... С. 142—143.

<sup>22</sup> *Pereswetoff-Morath A.* «The Old is in the New Revealed»... Part 2. С. 33—34.

<sup>23</sup> Эти же номера использованы и в других Приложениях, в сопровождении указаний на листы (в круглых скобках).

здесь аббревиатурой Ам<sup>24</sup> и сопровождаются ссылками на страницы и строки критического издания текста памятника, подготовленного В. М. Истриным. Для прямых заимствований из Книги Иакова Жидовина (КИЖ) для экономии места указываются только листы и строки списка Тр 91. В четвертом столбце учтено наличие неидентичных по редакции параллелей с теми же источниками, т. е. с Хроникой Георгия Амартола или Книгой Иакова Жидовина. В пятом столбце приведены номера фрагментов пророчеств «Речи Философа» (РФ), присвоенные им в статье, сопровождающей издание текста Тихонравовского хронографа 2015 г.; в круглых скобках приведены ссылки на страницы и строки издания 1997 г. ПВЛ по Лаврентьевской летописи.<sup>25</sup> Для цитат, самостоятельно подобранных автором пророческой компиляции Тихонравовского хронографа из канонических источников, приведены только их библейские параллели. В таблицу вставлены также основные догматические рубрики Книги Иакова Жидовина, комментарии «Речи Философа» и уцелевшие киноварные рубрики пророческой компиляции Тихонравовского хронографа (КТХ), предваряющие тот или иной ее цикл.

КТХ	Библейские параллели	Цитирование	Сопоставление	РФ (ПСРЛ 1)
	РФ: о отверженьи жидовьсть и о призваньи странъ (98.7-8)			
26	Ос 1: 4—6; 9: 15—17	Ам 273. 6—12		1 (98. 10—13)
	КИЖ: о призвании новых язык (746. 10—11)			
27	Ос 1: 2—6, 8—9	73в. 13 — 73г. 12		
28	Иер 4: 20, 22; 15: 1	79г. 11—22		2 (98. 13—14)
29	Иер 33: 20—21	80г. 15—24		
30	Иер 36: 30—31 Пс 88: 39—47	81а. 14—26 —		
	КИЖ: якоже Господь ненавидеть ииудьствоующих и суботьствоующих по пришестввию Христовъ (49г. 9—13)			
31	Мал 1: 10—12, 2: 9	Ам 273. 13—18	49г. 14—19 56г. 19 — 57а. 3	5 (98. 23—28)
32	Иер 44: 26	Ам 273. 19—21		3 (98. 15—17)
33	Иез 5: 8—12, 7: 15—16, 12: 16	Ам 275. 21 — 276. 6		4 (98. 18—22)
34	Иер 19: 3—4, 7; 18: 16—17, 19: 9, 11—12, 24: 9	Ам 276. 20 — 277. 6		
35	Амос 5: 1	Ам 274. 21		
36	Иер 15: 5—7, 23: 39—40	Ам 274. 22—26		6.1 (98. 29 — 99. 1)
37	Втор 28: 61—67	Ам 275. 2, 11—21		
38	Ис 45: 1, 13	Ам 271. 18—20		

<sup>24</sup> Введена в научный оборот О. В. Твороговым в целях отличия названия памятника от его издания, стала общепринятой в историографии ХГА.

<sup>25</sup> ПСРЛ. М., 1997. Т. 1: Лаврентьевская летопись.

39	Агг 2: 1—5, 10	Ам 271. 21 — 272. 1, 2		
40	Быт 15: 13—16	Ам 280. 19—23		
41	Иер 29: 10, 14	Ам 280. 24 — 281. 5		
42	Амос 5: 21, 23; Ис 1: 13—14, 58: 5; Иез 20: 25; Пс 105: 37; Иер 2: 27	Ам 273. 30 — 274. 12		6.2 (99. 2)
43	Ис 22: 15—19	58в. 22 — 58г. 17		
44	Пс 73: 1, 5—6, 7—10			
45	Рим 9: 33 + толк.	62г. 15—23		
46	Ис 29: 13—14	50б. 19 — 50в. 2		
47	Ис 30: 9—10			
48	Ис 1: 2—3; Ос 7: 12—14	50в. 15 — 50г. 5		
49	Иер 2: 13	50г. 6—8		
50	Ис 1: 4—6			
51	толк. на Ис 1: 4—6			
52	Амос 5: 1—2			7 (99. 4—6)
53	Мал 2: 2			8 (99. 7—8)
	РФ: и много пророчествоваша о отверженьи их (99. 8—9) (итоговое высказывание к предыдущим пророчествам)			
54	Амос 8: 11—12			
55	Втор 32: 15—17			
56	Втор 32: 18—20, 28—29, 35			
57	Ос 4: 12			
58	Амос 2: 4			
59	Амос 5: 21—23		Ам 273. 30—31	
60	Ос 9: 12 (без оконч.)			
61	Ос 10: 6			
62	Ос 5: 5—7			
63	Ис 1: 10			
64	Ис 1: 12			
65	Ис 1: 14		Ам 274. 1—2	6.3 (99. 2—3)
66	Ис 1: 15			
	КИЖ: грядущаго ради Христа бывает спасение миру. пришед оубо слово Божие и плоть взем от сѣмене Июдина, и челоуѣкъ изволи въ плоти (43г. 14—18)			
67	Втор 18: 9, 15—19	44б. 14 — 44в. 9		
68	Иер 31: 31—34, 35	44в. 27 — 44г. 22		10 (99. 15—18)
69	Иез 16: 60, 61 + толк.	45а. 9—14		



70	Ис 42: 9—10	45в. 2—6		11.1 (99. 19—21)
71	Иер 23: 5—6	45г. 27 — 46а. 9		
73	Мих 4: 1—2	56в. 11—23		
74	Ис 65: 15—16 + толк	68г. 7—17		11.2 (99. 21—22)
75	Ис 55: 3—5	70в. 15—26		
76	Ос 2: 21—23	74б. 28 — 74в. 12		
77	Ис 35: 4—6	46г. 18—25		
78	Ис 43: 19—20, 45: 19—22 Ис 56: 7 Ис 49: 18, 45: 23	69в. 13 — 69г. 2 70г. 14—16 89г. 27 — 90а. 3		11.3 (99. 23—24)
79	Ис 52: 10	70б. 7—11		12 (99. 24—26)
80	Пс 116: 1—2	62в. 2—7		13 (99. 27—28)
	РФ: Тако Богу возлюбившо новыя люди, рекъ имъ снити к нимъ самъ, явитися челоуѣкомъ плотью и пострадати за Адамово преступленье, и начаша прорицати о воплощеньи Божьи (99. 29 — 100. 3)			
81	Ис 40: 3—5 Пс 97: 3	47б. 20 — 47в. 5 47в. 7—8		
82	Амос 9: 11—12			
83	Ис 29: 18—19		69б. 10—14	
84	Ис 65: 8—16		48г. 5—12	
85	Ис 42: 5, 9—12 Ис 9: 1—4		45в. 2—6, 8—13 54б. 12—15	
86	Пс 2: 7—9		42а. 13—14	14.2 (100. 6—7)
87	Пс 71: 5—8, 11—17		61а. 6—9	
88	Пс 86: 5—7		43в. 3—4	
	КИЖ: и паки Христос Давыдом глагола о по плоти рожества (65 г. 14)			
89	Пс 109: 1—4		65г. 12—13 68б. 20—21	14.1 (100. 4—6)
90	Вар 3: 36—38, 4: 1		43в. 5—9	17.1 (100. 21—24)
91	Иер 17: 9 + толк.	48а. 28 — 48б. 2		17.2 (100. 24—25)
92	Зах 7: 13	77б. 20 — 77в. 1		18 (100. 27)
93	Ис 63: 9; 42: 1, 3—4; Ис 28: 16—17	45б. 6—24	62в. 12—18	15.1 (100. 7—8)
94	Ис 11: 1—10		47г. 16—19 57в. 17—22	
95	Чис 24: 2—3, 5—9, 17—18			
96	Мих 5: 2—4 Ис 11: 6—9		47г. 16—19	16 (100. 14—20)
97	толк. Феодорита на Ис 11: 1—10			
98	Ис 11: 10		57в. 17—22	

99	Ис 9: 6—7		44а. 24—27	15.2 (100. 9—12)
100	Авв 3: 3			
101	толк. на Авв 3: 3			
102	Ис 7: 14		43в. 10—12	15.3 (100. 12—14)
103	Ис 11: 1—3 Ос 9: 12 (оконч.)		44а. 28 — 44б. 1	19 (100. 28)
КИЖ: богоувѣдѣніе языкъ (47г. 20)				
104	Амос 9: 11—13		47г. 22 — 48а. 10	
105	Иер 28: 9			
106	Дан 9: 24—27		51а. 22 — 51б. 4 51б. 23 — 51в. 8	
107	Мих 4: 2—3		56в. 11—23	
108	Быт 49: 10; Быт 28: 14 (извл. из парим. в Страстную субботу: Быт 28: 10—17)	51в. 23—28		
109	Быт 22: 18 (извл. из парим. в Страстную субботу: Быт 22: 1—18)			
110	толк.?			
КИЖ: о смерти Христовѣ (54б. 18—19) РФ: пророкоша же и страсти его (100. 29)				
111	Ис 3: 9—10; Зах 12: 10		55а. 3—7	20.1 (101. 1—2)
112	Ис 50: 5—8		93б. 18—24	20.2 (101. 3—6)
113	Зах 11: 11—13		58а. 9—11	
114	Ис 57: 1—2		54б. 12—15	
115	Ис 57: 3—4		Ам 269. 17—18	
116	Ис 59: 9 Ис 65: 1—2		75б. 12—75в. 14 59в. 17—25	
117	Зах 13: 7			
118	Ис 52: 13—15	52г. 18 — 53а. 3		
119	Ис 53: 3—5	53а. 4—16		
120	Ис 53: 8—9	53в. 8—15		
121	Ис 53: 12	54в. 3—5		
122	Иер 11: 19	54в. 8—11		21 (101. 7—8)
123	Прем 2: 21—22	54в. 13—16		
124	Втор 28: 66	59б. 13—15		22.1 (101. 9—10)
125	1 Езд 7: 27 Прем 14: 7	59б. 18—20 59г. 27—28		24 (100. 13)
126	Ис 60: 13	60а. 2—5		

127	Прем 5: 3—5	82а. 14—25		
128	Пс 2: 1—2			22.2 (100. 11)
129	Пс 21: 17—19		59в. 10—14 Ам 335. 20—21	
130	Пс 68: 22—29		50г. 18—24	
131	Пс 87: 7—9			
132	Ис 53: 7—8		93в. 11—14	23 (100. 11—12)
133	Амос 2: 6	58а. 7—8		
134	Мф 27: 9—10	58а. 12—16		
135	Ис 3: 11	58а. 17—20		
136	Притч 6: 12—15	58б. 6—17		
137	Втор 27: 25; 29: 20	58б. 26 — 58в. 8		
138	Пс 108: 6—18		58а. 21 — 58б. 2	
139	Пс 40: 10—12			
	КИЖ: Которое писаніе глаголетъ встаніе Христово? (55а. 20—21) РФ: и о възкресенїи рекъша Давидъ (Пс 101: 14) КТХ: Осїи. о воскресенїи Господни (л. 345 об.)			
140	Ос 6: 2—3		55а. 27 — 55б. 4	
141	Соф 3: 8			
142	Ис 49: 9	53г. 3—5		
143	Наум 2: 6—7	54б. 3—11		
144	Ис 9: 2	54б. 12—15		26 (101. 19—20)
145	Зах 9: 11	92в. 19—22	92г. 27 — 93а. 1	27 (101. 21—23)
146	1 Кор 15: 55	55б. 5—7		
147	Пс 81: 8	55б. 12—15		25.1 (101. 14—15)
148	Пс 77: 65—66	55а. 22—27		25.2 (101. 16)
149	Пс 67: 2—3		54а. 20—24	25.3 (101. 16—17)
150	Пс 106: 6, 10, 16	53б. 28 — 53в. 7		
151	Пс 9: 33			25.4 (100. 18)
152	Пс 16: 13—14			
153	Пс 101: 14			
154	1 Кор 15: 55	55б. 5—7		
155	Соф 1: 15	86б. 4—5		
156	Мал 4: 1	86б. 14—20		
157	Агг 2: 7—8 Соф 1: 17—18	86б. 21—24 86в. 7—14		
158	Иер 4: 23—24, 26	86в. 20—25		
159	Дан 7: 1—18		87а. 24—6.6 87в. 15—21	

160	Дан 7: 18—28		84а. 6—11 87в. 7—14 88г. 13—17	
161	Дан 11: 36—39, 41—43, 45 + толк. Ипполита, папы Римского			
162	Зах 14: 5, 4, 10	60в. 25 — 60г. 2		
163	Евр 13: 20			
КИЖ: законъ бо и пророци проповѣдаютъ Святоую Троицу (68в. 6—8)				
164	Иоил 2: 28—29		68г. 1—4	
165	Се явѣ глаголетъ о апостолѣхъ, егда пріаша Святыи Доухъ въ день пятьдесяты... — толк. на Иоил 2: 28—29			
166	Авв 3:8			
167	толк. на Авв 3: 8			
168	Авв 3: 9—10			
169	толк. на Авв 3: 9—10			
170	Авв 3: 10			
171	толк. на Авв 3: 9—10			
172	Авв 3: 15			
173	толк. на Авв 3: 15			
174	Ис 66: 18—19			
175	Ис 66: 20—21			
176	толк. на Ис 66: 20—21			
177	Лев 8:6-12			
178	Чис 8: 5—7, 19: 13, 21			
179	Ис 25: 6—7	48в. 19—25		
180	Иез 36: 25 Ис 43: 25—26, 44: 3	49а. 20—23 49б. 25—49		
181	Мих 7: 18—19	49в. 13—22		
182	Ис 35: 6—8	49а. 26 — 49б. 5		
183	Иоиль 3: 18	49в. 23 — 49г. 1		
184	Иез 9: 4—6	59г. 15—25		
185	Ис 1: 16, 18		49а. 24—25	
186	Ис 55: 1		71а. 15—16	
187	Ис 12: 3			
КИЖ: глаголють пророци скончаніе мира (85г. 9—10) КТХ: о судиши Господа нашего Ісуса Христа (л. 351)				
188	Ис 13: 9—11, 34: 4, 13: 13	85г. 14 — 86а. 7		
189	Ис 34: 9—10	86а. 8—15		
190	Ис 66: 24	86а. 16—21		

**ПРИМЕРЫ ЗАМЕН В ТИХОНРАВОВСКОМ ХРОНОГРАФЕ  
БИБЛЕЙСКИХ ЦИТАТ КНИГИ ИАКОВА ЖИДОВИНА  
НА ЦИТАТЫ ПАРИМЕЙНИКА**

Книга Иакова Жидовина (Тр 91)	Тихонравовский хронограф	Паримейник (Зах)
паримия в пяток 4-й седмицы Великого поста (Ис 29: 13—23)		
69б. 10—14 оуслышать въ день онъ глосуи словеса книжна, и иже въ тмѣ, и иже въ мыглѣ. и очи слѣпых оузрите (Ис 29: 18)	83 (л. 337 об.—338) Оуслышат во день онъ <i>глусии</i> <sup>26</sup> словеса книжная, юже соутъ во тмѣ, и яже въ мглѣ. очеса сле- пых прозрят, и возрадоуются нищи въ веселие Господа ради :- (Ис 29: 18—19)	л. 110б—в ...оуслышать въ день глосии словеса книжная и яже соуте въ тмѣ, и яже въ мыглѣ. очеса слепых прозрять, и възрадоу- ются нищи Господа ради въ веселии...
паримия в навечерие Рождества Христова (Вар 3: 36—38, 4: 1—4)		
43в. 5—9 се Богъ нашъ, не вмѣнится инъ к нему (Вар 3: 36)  и пакы: потом на земли явися и съ чловѣкы поживе (Вар 3: 38)	90 (л. 339—339 об.) (С)е Богъ нашъ, не вменится инъ к нему. изобрѣте всякъ поуть художства и дасть Иякову отрокоу своему и Израилю възлюбленному от него. посемъ же на землю явися и съ чловѣкы поживе (Вар 3: 36—38, 4: 1)	л. 5а—б Съ Богъ нашъ, и не прило- жится инъ къ нему. озобрѣте всякъ поуть хоудожства и дасть Иякову отрокоу свое- му Израилеви възлюбленому от него. посемъ же на земли явися и съ чловѣкы поживе...
паримия в навечерие Рождества Христова (Чис 24: 2—3, 5—9, 17—18)		
44б. 8—12  всѣасть звѣзда от Иакова, и встанеть чловѣкъ от Израиля (Чис 24: 17), и господствоуетъ языкомъ многимъ (Чис 24: 7)	95 (л. 340—340 об.) ...изидеть чловѣкъ от сѣме- ни его, и Господь сътворит язы- комъ: и вознесетъ царстви(е) его (...) восияет звезда отъ Якова, и встанеть чловѣкъ отты Иізраиля, и сътреть князи Маавитьския... (Чис 24: 2—3, 5—9, 17—18)	л. 2г—3а, 3б ... изидеть чловѣкъ от сѣмене его, и о господитѣся языкомъ многомъ: и възнесеться цар- ство его (...) всѣасть звѣзда от Иякова, и встанеть чловѣкъ от Израиля (...) и сътреть цесаря Моавьскы...

<sup>26</sup> В ркп: гусли и.

**ПРИМЕРЫ ЗАМЕН В ТИХОНРАВОВСКОМ ХРОНОГРАФЕ  
БИБЛЕЙСКИХ ЦИТАТ КНИГИ ИАКОВА ЖИДОВИНА  
НА ЦИТАТЫ КНИГИ 16 ТОЛКОВЫХ ПРОРОКОВ  
(В ОТСУТСТВИЕ ПАРИМИЙ)**

Книга Иакова Жидовина (Гр 91)	Тихонравовский хронограф	Книга 16 толковых пророков (МДА 20)
42в. 22—28 яко видях, рече, и се съ обла- кы небесными, яко сынъ че- ловѣчъ, и достиже даже и до ветхаго деньми, томуу дано бысть начало, и честь, и царство, и вся колѣна языци поработаютъ емоу (Дан 7: 13—14)	159 (л. 347) ...и видѣх во снѣ нощю: се, на облацѣх <i>небесных</i> <sup>27</sup> , яко сынъ человечески иды бяше, и до ветхаго дъни доиде, и пред- него приведеся. и томуу даст- ся власть, и честь, и царство, и вси людие и племена и языци томуу поработаютъ... (Дан 7: 1—18)	л. 340 об. Видѣх въ снѣ нощю, и се, на облацѣх небесных яко сынъ человѣчъ идыи бѣаше, и до ветхааго день доиде, и прѣд- нимъ приведеся ему. и томуу дасть власть, и честь, и цар- ство, и вси людие, племена, языци тому поработаютъ
47г. 22 — 48а. 4 въ дъни оны, глаголетъ Гос- подь, вѣставлю храмъ Дави- довъ, падшии на землю, и назви- ждю спадшая его, и вѣставлю а, якоже дъние вѣка, яко да об- ратятся сынове челоувѣчестіи, и вси языци, на нихже прозвася имя мое. на них, глаголетъ Гос- подь, творяи. си дъние грядуть, глаголетъ Господь... (Амос 9: 11—14)	104 (л. 342) Во той дънь воставлю храм Да- видовъ падшиися, и съграждоу падшася его, и раскапаніе его вѣставлю, и възгражду якоже дъни вѣка. яко да възыщютъ мене оставшии челоувѣци и вся страны, в ни(х)же познають имя мое, глаголетъ Господь, творяи си вси. сіе дъние при- ходят, глаголетъ Господь. :- (Амос 9: 11—13)	л. 34 Въ тѣ дънь вѣзставлю храмъ Давидовъ падшиися, и възъграждъ падшася его, и разскопаное его вѣставлю, и възгражду, якоже и дъне вѣка. яко да възыщятъ мене остав- шей челоувѣци и вся страны, въ нихже призвася имя мое, въ нихъ, глаголетъ Господь, тво- ряи се все. се дъние приходятъ, глаголетъ Господь
54б. 19—28 видите, яко праведникъ погибе, и никтоже внемлетъ сердцемъ, и праведнии избиваеми быва- ють, и никтоже разумѣеть. от лица бо неправды взять бысть праведникъ, боудеть въ мирѣ погребеніе его, взяты бысть от среды (Ис 57: 1—2)	114 (л. 343) Ввидѣте, яко правдивни поги- бають, нигдѣже пожимають сердцемъ, и м(у)ж(и)е отъемъ- летеса, никтоже разумѣеть: от лица бо <i>неправды</i> <sup>28</sup> взяся прав- дивныи. боудеть с миром погреб- еніе <i>его</i> <sup>29</sup> , взяся от среды. (Ис 57: 1—2)	л. 159 Видите, яко правдивныи погы- баеть, и никтоже пожадетъ сердцемъ, и мужи правдиви отъемлются, и никтоже раз- умѣеть: от лица бо неправды взяся правдивныи. бждеть съ миром погребеніе его, взяся от срѣды.

<sup>27</sup> В ркп: ньнебесны.

<sup>28</sup> В ркп: не неправда.

<sup>29</sup> В ркп: бо.

**ПРИМЕРЫ ЗАМЕН В ТИХОНРАВОВСКОМ ХРОНОГРАФЕ  
БИБЛЕЙСКИХ ЦИТАТ КНИГИ ИАКОВА ЖИДОВИНА  
НА ЦИТАТЫ КНИГИ 16 ТОЛКОВЫХ ПРОРОКОВ  
(ПРИ НАЛИЧИИ ПАРИМИЙ)**

Книга Иакова Жидовина (Тр 91)	Тихонравовский хронограф	Книга 16 пророков (МДА 20)
Паримия в навечерие Рождества Христова (Ис 7: 10—16): ...се девая въ чревѣ приметь, и родить сына, и нарече имя емоу Еммануиль... (Зах, л. 8а)		
43в. 10—12 се, девая въ чревѣ приметь, и родить сынъ, и прозовуть имя еж Еммануиль (Ис 7: 14)	102 (л. 341 об.) Се девица во оутробе зачнет, и родить сынъ, и призовется имя емоу Еммануиль :- (Ис 7:14)	л. 107 Се девица въ оутробѣ зачнетъ, и родить сынъ, и прозовеши имя ему Емманжилъ
Паримия в навечерие Рождества Христова (Ис 9: 6—7): отроча родися намъ, и данъ сынъ намъ бысть, еможе власть на рамѣ его, и наричяется имя его велика свѣта ангель, чюднъ свѣтъникъ, Богъ крѣпокъ властелинъ, князь миру, отецъ грядущоумоу вѣкоу. приведутъ бо миръ на князя, миръ и здравие имъ, и велия область его, и миру его нѣсть предѣла... (Зах, л. 6г—7а)		
44а. 24—27 яко отроча родися намъ сынъ и дасться нам Богъ крѣпокъ и отецъ боудущаго вѣка (Ис 9: 6)	99 (л. 341 об.) Яко дѣтище родися нам, сынъ дася нам, еможе власть бысть на рамѣ его. и прозовется имя его велика свѣта ангель. наве- доу бо азъ мир на князя, миръ и здравіе емоу, и власть его, миру его нѣсть нарока (Ис 9: 6—7)	л. 111 об. яко дѣтищъ родися намъ сынъ и дасться намъ, емже власть бысть на рамѣ его. и прозывает- ется имя его велика свѣта аггель. наведъ бо азъ миръ на князя, миръ и миръ и здравіе ему. велика власть его, и миръ его нѣсть нарока
паримия в навечерие Рождества Христова (Ис 11: 1—10): ...и боудеть въ тѣ день корень Иосѣвъ, и встаяи власти языки, на нь языци оупъвають, и боудеть покой его чѣсть (Зах, л. 5а)		
47в. 28 — 47г. 3 будеть корень Иесеовъ, и вставляи власти языком, на того языци оуповают (Ис 11: 10)	98 (л. 341 об.) Боудеть в тои день корень Осѣвъ, и вставляетъ страны, и к нему страны надѣются. и боудеть в покой его чѣсть (Ис 11: 10)	л. 118 И бждетъ въ тѣ день корень Иесіевъ, и вставляемы вла- сти странами, к нему страны надѣются. и бждет покой его чѣсть
паримия в пятък 1-й седмицы Великого поста (Ис 3: 1—14): ...горе доуши ихъ, яко свѣщаша свѣтъ зль въ себѣ, рекъше: свяжемъ правдѣна, яко не оугоднъ намъ есть, тѣмъ же плоды роукъ своихъ съндятъ... (Зах, л. 44г) <sup>30</sup>		
55а. 3—7 горе души их, понеже свѣщаша свѣтъ лоукавъ в себе, рекше: свяжем праведнаго, яко бѣдно потребенъ намъ есть (Ис 3: 9—10)	111 (л. 342 об.—343) Олютѣ грѣшником, понеже свѣщаша свѣтъ золь в себѣ, глаголаше: свяжем правдиваго, яко бѣдне потребенъ намъ есть. плесны оубо плод делесъ твоих поедятъ (Ис 3: 9—10)	л. 97 Оулютѣ души ихъ, понеже совѣщаша свѣтъ золь въ себѣ, глаголавше: свяжемъ прав- дивааго, яко бѣднѣ потрѣбенъ намъ есть. нынѣ оубо породѣ дѣлесъ своих поядятъ.

<sup>30</sup> Ср. с имеющей здесь отличия Поздней редакцией Паримейника в списке Муз 3338: «горе души ихъ, зане оумыслиша свѣтъ лоукавы в себѣ, рекше: свяжем праведнаго, яко потребенъ намъ»

паримия в преполовение Пятидесятницы (Мих 4: 2—3, 5; 6: 2—5, ?; 8; 5: 4) <sup>31</sup> : Тако глаголетъ Господь: от Сиона изыдетъ законъ, и слово Господне изъ Ерусалима: судите посреди людии многих, и обличитъ языкъ крѣпокъ, да иже о мнозѣ, яко вси людие поидутъ кождо своимъ путемъ, мы же поидемъ именемъ Господа Бога нашего в вѣк... (Муз 3338, л. 168—168 об.)		
61в. 14—16 ...от Сиона бо изидетъ за- конъ, и слово Господне от Ероусалима (Мих 4: 1—2)	107 (л. 342 об.) Яко от Сиона изыдетъ законъ, и слово Господне изъ Ероуса- лима: и разсудитъ среди людие мнозѣхъ, и накажетъ страны до земля дальняя крѣпко (Мих 4: 2—3), в горе же Сионе боудеть <i>спасъ</i> <sup>32</sup> , и боудеть свята <sup>33</sup>	л. 46 Яко от Сиона изыидеть за- конъ, и слово Господне изъ Ероусалима: и разсудитъ срѣди людии многихъ, и нака- жетъ страны крѣпки до земля дальняя
да не мнить оубо кто, яко Ми- хеа о Моисѣи святѣмъ законѣ глаголетъ		

#### ПРИЛОЖЕНИЕ 4

### ПРИМЕРЫ ЗАМЕН ФРАГМЕНТОВ ЦИТАТ ПСАЛТЫРИ В КНИГЕ ИАКОВА ЖИДОВИНА НА ПОЛНЫЕ ВЕРСИИ В ТИХОНРАВОВСКОМ ХРОНОГРАФЕ

Книга Иакова Жидовина (Тр 91)	Тихонравовский хронограф
42а. 13—14 Господь рече къ мнѣ: сынъ мой еси ты, азъ дньесь родихъ тя (Пс 2: 7)	86 (л. 338 об.) Господь рече ко мнѣ: сынъ мой еси ты, азъ дньесь родихъ тя. проси от мене, и дам ти языки достоянія твоего, и держаніе твое до коньца земли: оупасеші я палицѣю желѣзною, яко съсоуды скудельничя съкрушиша я. -:- (Пс 2: 7—9)
43в. 3—4 и человекъ родися в нем, и ть основа и вышній (Пс 86: 5)	88 (л. 339) Мати Сионъ рече: человекъ, и человекъ родися в нем, и ть основа вышній. Господь повѣсть в книгахъ людемъ и княземъ, всѣмъ бывшимъ в немъ, яко всеялящимся им, всѣмъ им жилище оу тебя -:- (Пс 86: 5—7)

есть, оубо плоды дѣль своихъ снѣдятъ» (л. 22 об.). Об исправленияхъ славянского Паримейника см.: *Михайлов А. В.* Опыт изучения текста Книги Бытия пророка Моисея в древнеславянскомъ переводе. Варшава, 1912. Ч. 1: Паримейный текст. С. 420—445; *Личхадзе А. А.* К истории славянского Паримейника (паримейные чтения Книги Исход) // Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточныхъ славян. М., 1991. С. 158—171.

<sup>31</sup> Читается только в Паримейникахъ Поздней редакци.

<sup>32</sup> В *ркп*: спасасъ.

<sup>33</sup> Добавление наваяно, скорее всего, соседнимъ толкованиемъ Книги 16 толковыхъ пророковъ: «...о горѣ Сионѣ глаголя, скажетъ о Бозѣ нашемъ Исѣсъ Христѣ...» (МДА 20, л. 46).



<p>59в. 10—14</p> <p>ископаша руцѣ мои и нозѣ мои, и раздѣлиша ризы моя себѣ. и о одежду мою въвергоша жребіи (Пс 21: 17, 19)</p>	<p>129 (л. 344)</p> <p>Яко обыдоша мя пси мнози, и зборъ злобивых оседе мя: пригвоздиша роуцѣ мои и нози мои, изочтоша вся кости моя: ти же смотриша мя и презрѣша мя. и разделиша ризы моя, о матизме моеи меташа жребія. -:- (Пс 21: 17—19)</p>
<p>50г. 18—24</p> <p>даша въ ядь мою желчь, и въ жажю мою напоиша мя оцта (Пс 68: 22)</p> <p>да испишутся от книгъ животных, и с праведными не напишутся (Пс 68: 29)</p>	<p>130 (л. 344—344 об.)</p> <p>Пода въ ядь мою желчь, и в жаждоу мою напоиша мя оцта. боуди ми трепеза их пред ними в сѣть и воздаяніе их в соблазнѣ. помрачитася очи их ... и в селех их иже не боудеть живущего. зане его ты порази, ти погнаша. приложи безаконіе к безаконію их, да не внидутъ въ правдоу твою.</p> <p>да потребятся от книгъ животных, и с праведными не напишутся. -:- (Пс 68: 22—29)</p>

*ПРИЛОЖЕНИЕ 5*

**ДУБЛИ ПРОРОЧЕСКОЙ КОМПИЛЯЦИИ  
ТИХОНРАВОВСКОГО ХРОНОГРАФА**

№	листы ТХ	Ветхий Завет	№	листы ТХ	Ветхий Завет
26	330—330 об.	Ос 1: 4—6	27	330 об.	Ос 1: 2—6, 8—9
35	332	Амос 5: 1	52	334 об.	Амос 5: 1—2
37	332 об.	Втор 28: 61—67	124	344	Втор 28: 66
42	333	Амос 5: 21, 23	59	335 об.	Амос 5: 21—23
42	333	Ис 1: 13—14	65	335 об.	Ис 1: 14
70	336 об.	Ис 42: 9—10	85	338—338 об.	Ис 42: 5, 9—12
74	337—337 об.	Ис 65: 15—16	84	338	Ис 65: 8—16
82	337 об.	Амос 9: 11—12	104	342	Амос 9: 11—13
85	338 об.	Ис 9: 1—4	144	345 об.	Ис 9:2
94	339 об.—340	Ис 11: 1—10	103	341 об.—342	Ис 11: 1—3
			96	340 об.—341	Ис 11: 6—9
			98	341 об.	Ис 11: 10

**ПРИМЕР СОПОСТАВЛЕНИЯ В ТИХОНРАВОВСКОМ  
ХРОНОГРАФЕ КНИГИ 16 ТОЛКОВЫХ ПРОРОКОВ  
С ПАРИМЕЙНИКОМ**

(дубль Тихонравовского хронографа в отсутствие  
полной параллели в Книге Иакова Жидовина)

Книга Иакова Жидовина (Гр 91)	Источник КТХ: Книга 16 толковых пророков	Источник КТХ: Паримейник
47г. 10—19 тогда, рече, оупасетя волкъ съ агнецем, и рысь почить съ козлищемъ, и телець, и оуонецъ, и левъ вкоупѣ оупасжтсѧ, и отрочя мало поведетсѧ. и волъ и медвѣдь вкупѣ оупасжтсѧ, и левъ и оуонецъ вкжпѣ изѣста плѣвы (Ис 11: 6—7)	96 (л. 340 об.—341) и оупасетя вкупе волкъ со агньцем, и рысь почить с козлищемъ, и оуонецъ со лвом единый оупасетсѧ, и отрочя мало поведеть. и волъ и медвѣдь вкупе оупасоутсѧ, и вкупе племя их боудеть, и волъ и левъ вкупе зоблета плѣвы. и отроче мало на пещеру аспидску и на племя аспидско возложить руку: и не сътворятъ емоу зла, и не възмогутъ погубити его, никогоже оу горы святыя моея: яко наполнитсѧ вся оувидѣти господа, аки води ти мнози познати Господа и покрыти море (Ис 11: 6—9)	94 (л. 340) ...тогда почить волкъ съ агньцем, и рысь почить с козлищем, и телець, и левъ, и юнецъ вкупе пожируютъ, и отрочя мало поведет я. волъ и медвидъ вкоупе пожируютъ, вкупе чада их боудоутъ, и левъ яко вълъ снѣстъ плевелы. отрочя младо съ язвинною и аспидом, и отдоенное вложить птицам и аспидом руками своими: и не сътворятъ емоу зла, иже имоуть поити по пути, ни единого же на горѣ святѣи моеи, зане наполнитсѧ вся земля познати Господа, яко вода многа покрыти море... (Ис 11: 1—10)

Ср. с Книгой 16 толковых пророков и паримией в навечерие Рождества Христова (Ис 11: 1—10):

Книга 16 пророков (МДА 20, л. 117 об.)	Паримейник (Зах, л. 4в—5а)
...И напасетсѧ въкупѣ вълкъ съ агнецемъ, и рысь почить съ козлищемъ, и юнецъ съ лвом единый де напасетсѧ, и отрочя мало поведеть я. и волъ и медведь въкоупѣ напасжтсѧ, и вкжпѣ племя их бждеть, и волъ и левъ вкжпѣ иззоблетъ плѣвы. и отрочя младо на пещеру аспидскж и на ложе племене аспидска ржку възложить: и не сътворятъ зла, ни възмогутъ погубити никогоже оу горы святыя моея: яко наплнися вся оувѣдѣти Господа, яко воды мнозѣ покрыти мореса... (Ис 11: 6—9)	... тѣгда съжироуетсѧ вълкъ съ агньцьмъ, и рысь почить съ козлищцьмъ, и тьльць и львь и оуонецъ въкоупѣ пожируетъ, и отрочя мало поведеть я. и волъ и медвѣдь въкоупѣ пожируютъ. и въкоупѣ чада ихъ боудоутъ, и львь, яко и волъ, снѣстъ плѣвы. и отрочя младо въ язвинноу аспидомъ и отдоеное вложи пытьеньцьмъ аспидовамъ. роукоу вьложить, и не сътворятъ зла, ниже имоуть мощи и погоуби ни единого же на горѣ святѣи моеи, зане наплнися вся земля познати Господа, яко вода многа покрыти моря... (Ис 11: 6—9)

## ПРИЛОЖЕНИЕ 7

**ПРИМЕР СОПОСТАВЛЕНИЯ В ТИХОНРАВОВСКОМ  
ХРОНОГРАФЕ ПАРИМЕЙНИКА С ЕГО ЖЕ ЦИТАТОЙ  
В КНИГЕ ИАКОВА ЖИДОВИНА**

КИЖ (Тр 91)	<i>Источник ТХ:</i> Книга Иакова Жидовина	<i>Источник ТХ:</i> Паримейник
45в. 2—13 ветхаа мимо идоша, новая вам възвѣщаю. и преже възвѣщеніа явлено бысть вамъ. поите Бо- гоу пѣснь новѣ (Ис 42: 9—10). се же естъ Христу новыи завѣтъ. и пакы: начяло его горѣ славится. славимо естъ имя его от края земля. сходящей въ море, плавающей по нему острови вси (Ис 42: 10)	70 (л. 336 об.) Ветхая же мимо идоша, и но- вая же вам възвещаю. преже возвещенія явленно бысть нам. поите Богоу пѣснь нову (Ис 42: 9—10)	85 (л. 338—338 об.) Тако глаголетъ Господь: иже азъ нынѣ възшоу, преже възвѣ- щенія поведанно бысть вам. въспоите Господеви пѣснь нову, хвала его горѣ славится, имя его славится в коньцѣхъ земля. и ходящим в море, пла- вающим по нему острови, живоущи в них. възвеселишася поустыни... (Ис 42: 5, 9—12)

Ср. с паримией в четверток 5-й седмицы Великого поста<sup>34</sup> (Ис 42: 5—16) и Книгой 16 толковых пророков:

Паримейник (Зах, л. 127а, в—г) <sup>35</sup>	Паримейник (Муз 3338, л. 89—89 об.)	Книга 16 пророков (МДА 20, л. 145)
Тако глаголетъ Господь Богъ {...} яже испрѣва, се придоу и новая, яже азъ вамъ нынѣ възвѣщаю, и прѣже възвѣще- нія нарѣковано бысть вамъ. въспоите Господеви пѣснь нову, начаткъ его горѣ сла- виться, и имя его славится от коньць земля. сходящей въ море, и плавающим по нему отоци и живоущи въ нихъ. възвеселися пустыни...	Сице глаголетъ Господь Богъ {...} яже изначало, се грядет и новаа же азъ нынѣ възвещю, преже даже възвѣстити сказана быша вам. въспоите Господеви пѣснь нову, начало его гора славится от конец земли. съхо- дяще в море, и плавающему по нему и островии живуще в них. възвеселися пустыни...	Сице глаголетъ Господь Богъ {...} яже испрѣва, се приспѣши и новая, яже азъ съвѣщу, и преже съвѣщанія повѣдася вамъ. въспоите Гос- подеви пѣснь новѣ, власть его славится, и имя его от конецъ земленных. сходящей въ море, и плавающей по нему острови и живѣщей въ нихъ. Радуся, пустыне...

<sup>34</sup> В изд. ошибочно: Пятидесятницы (Анисимова Т. В. Тихонравовский хронограф... 2015. С. 54).

<sup>35</sup> Аналогично в болгарском Паримейнике XII в. В. И. Григоровича (РГБ. Ф. 87. № 2. Л. 84 об.)

**ПРИМЕРЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ В ТИХОНРАВОВСКОМ  
ХРОНОГРАФЕ ХРОНИКИ ГЕОРГИЯ АМАРТОЛА  
С КНИГОЙ 16 ТОЛКОВЫХ ПРОРОКОВ**  
(дубли Тихонравовского хронографа в отсутствие  
параллелей в Книге Иакова Жидовина)

Цитаты из Хроники Георгия Амартола в составе КТХ	Цитаты из Книги 16 толковых пророков в составе КТХ
<p>35 (л. 332)</p> <p>Падесея Иізраиль, паки не приложю възнести его. :- (Амос 5: 1)</p> <p>Ср.: падесея Израиль, и паки не приложу възнести его (Ам 274. 21)</p>	<p>52 (л. 334 об.)</p> <p>Слышите Господне: азъ приведу на вы плачь, домъ Иізраилевъ падесея. и не приложю вьстати. девица Иізраилева соблазнися на земли своеи... (Амос 5: 1—2)</p> <p>Ср.: Слышите слово Господне: азъ пріемлю на вы плачь, домъ Израиль падесея, и не приложу вьстати. девица Иізраила съблазнися на земли своеи (МДА 20, л. 29)</p>
<p>42 (л. 333)</p> <p>Возненавѣдѣх праз(ни)ки ваша (извл. Амос 5: 21).</p> <p>оставите от мене глас пѣнїи твоих, пѣсен и органъ ваших не послушаю (Амос 5: 23)</p> <p>Ср.: възненавидѣх праздники ваша. и:</p> <p>оставите от мене глас пѣнїи твоих, и пѣснїи органъ твоих не послушаю (Ам 273. 30—31)</p>	<p>59 (л. 335 об.)</p> <p>Възненавидѣх и отверзох праздники ваша и не обоняю в сонмѣх ваших: имже, аще принесете ми всесѣженіе, и жертвъ ваших не пріиму, и спасеннаго просвѣщенїа вашего не презрю. оставите от мене глас пѣнїи ваших, не послушаю. :- (Амос 5: 21—23)</p> <p>Ср: възненавидѣх, отврѣгох праздники ваша, и не обоняю въ сѣнмѣх ваших: имже, аще принесете ми всесѣжеденїа, и трѣбѣ ваших не пріиму, и спасенаго просвѣщенїа вашего не призрю.</p> <p>остави от мене гласъ пѣсней твоих, и пѣсенни пищалеи твоих не послушаю. (МДА 20, л. 30)</p>
<p>42 (л. 333)</p> <p>и дѣни великого не прииму, и посты и празнество возненавѣдѣ душа моя (извл. Ис 1: 13—14).</p> <p>Ср.: и: день велїи не пріиму. и: постъ и празнество возненавидѣ душа моа (Ам 274. 1—2)</p>	<p>65 (л. 335 об.)</p> <p>Начяток мѣсяць ваших, и суботь ваших, и велика дѣни не приемлю, и алканїа и празнованїа. и праздникъ ваших възненавидѣша душа моя. :- (Ис 1: 14)</p> <p>Ср.: Начятокъ мѣсяць ваших, и суботь ваших, и велика дѣне не пріемлю, и алканїа и празнованїа. и праздники ваша възненавидѣ душа моя... (МДА 20, л. 90)</p>
<p>Ср. с паримией в понедельник 1-й седмицы ВП (Ис 1: 1—20): новыхъ мѣсяць вашихъ, и суботь, и дѣне велика не прииму, пощения и празднества. и праздникъ вашихъ ненавидитъ душа моя (Зах, л. 29а)</p>	

## Список литературы

- Анисимова Т. В.* Тихонравовский хронограф: Исслед., публ. текста. Ч. 1 // *Летописи и хроники: Новые исследования.* 2013—2014. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2015. С. 3—166.
- Вилкул Т. Л.* «Книга Иаковъ Жидовинъ» у давньоруських раннях джерелах і Тихонравовському хронографі // *Український історичний журнал.* Київ, 2020. № 6. С. 138—153.
- Вилкул Т. Л.* «Книга глаголемая Иаковъ Жидовинъ» (текст и параллели к древнерусским компиляциям) // *Palaeoslavica.* Boston, 2018. Вып. 26, № 1. Р. 97—163.
- Вилкул Т. Л.* Хроника Георгия Амартола в Книге Иаков Жидовин // *Старобългарска литература.* София, 2020. Кн. 61—62. С. 59—75.
- Гиппиус А. А.* Рекоша дружина Игорев: К лингвотекстологической стратификации Начальной летописи // *Russian Linguistics.* 2001. № 25. Р. 147—181.
- Истрин В. М.* Книги временья и образныя Георгия мниха: Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе: Текст, исследование и словарь. Пг.: Российская гос. акад. тип., 1920. Т. 1: Текст. 634 с.
- Истрин В. М.* Особый вид Еллинского летописца из собрания Тихонравова // *Известия ОРЯС Академии наук.* СПб., 1912. Т. 17, кн. 3. С. 1—30.
- Михайлов А. В.* Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Варшава: Тип. Варшавского учебного округа, 1912. Ч. 1: Паримейный текст. 22, СССXLII, 460 с.
- Молдован А. М.* «Слово о Законе и Благодати» Илариона. Киев: Наукова думка, 1984. 238 с.
- Пичхадзе А. А.* К истории славянского Паримейника (паримейные чтения Книги Исход) // *Традиции древнейшей славянской письменности и языковая культура восточных славян.* М.: Наука, 1991. С. 147—173.
- ПСРЛ. М.: Языки русской культуры, 1997. Т. 1: Лаврентьевская летопись. 733 с.
- Творогов О. В.* О источнике Библейских цитат в «Речи философа» // *От Древней Руси к новой России: Юбилейный сборник, посвященный члену-корреспонденту РАН Я. Н. Щапову.* М.: Паломнический центр Московского Патриархата, 2005. С. 128—133.
- Шахматов А. А.* «Повесть временных лет» и ее источники // *ТОДРЛ.* М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1940. Т. 4. С. 46—80.
- Müller L.* Des Metropolitän Parion Lobrede auf Vladimir den Heiligen und Glaubensbekenntnis. Wiesbaden: O. Harrassowitz, 1962. 229 S. (Slavistische Studienbücher; Vol. 2).
- Pereswetoff-Morath A.* «The Old is in the New Revealed»: Prophetic Quotations from the Slavonic Translation of Doctrina Iacobi in the Literature of Early Kyivan Rus'. Part 1 // *Palaeobulgarica = Старобългаристика.* 2016. Т. 40, № 1. С. 51—80.
- Pereswetoff-Morath A.* «The Old is in the New Revealed»: Prophetic Quotations from the Slavonic Translation of Doctrina Iacobi in the Literature of Early Kyivan Rus'. Part 2 // *Palaeobulgarica = Старобългаристика.* 2016. Т. 40, № 2. С. 9—48.
- Reinhart J.* «Речь философа» Повести временных лет и ее великоморавская и преславская предыстория // *Wiener slavistisches Jahrbuch.* Wien, 2008. Bd. 54. S. 151—170.

## References

- Anisimova T. V.* Tikhonravovskii khronograf. Issledovanie, publikatsiia teksta. Chast' 1 // *Letopisi i khroniki. Novye issledovaniia.* 2013—2014. M.; SPb.: Al'ians-Arkheo, 2015. S. 3—166.
- Gippius A. A.* Rekosha druzhina Igorevi: K lingvotekstologicheskoi stratifikatsii Nachal'noi letopisi // *Russian Linguistics.* 2001. № 25. P. 147—181.
- Istrin V. M.* Knigy vremen'nyia i obraznyia Georgiia mnikha: Khronika Georgiia Amartola v drevnem slavianorusskom perevode: Tekst, issledovanie i slovar'. Petrograd: Rossiiskaia gosudarstvennaia akademicheskaiia tipografiia, 1920. T. 1: Tekst. 634 s.
- Istrin V. M.* Osobyi vid Ellinskogo letopistsa iz sobraniia Tikhonravova // *Izvestiia Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti Akademii nauk.* SPb., 1912. T. 17, kn. 3. S. 1—30.

*Mikhailov A. V.* Opyt izucheniia teksta knigi Bytiia proroka Moiseia v drevne-slavianskom perevode. Chast' 1: Parimeinyi tekst. Varshava: Tipografiia Varshavskogo uchebnogo okruga, 1912. 22, CCCXLII, 460 s.

*Moldovan A. M.* «Slovo o Zakone i Blagodati» Ilariona. Kiev: Naukova dumka, 1984. 238 s.

*Pichkhadze A. A.* K istorii slavianskogo Parimeinika (parimeinye chteniia Knigi Iskhod) // Traditsii drevneishei slavianskoi pis'mennosti i iazykovaia kul'tura vostochnykh slavian. M.: Nauka, 1991. S. 147—173.

Polnoe sobranie russkikh letopisei. M.: Iazyki russkoi kul'tury, 1997. T. 1: Lavrent'evskaia letopis'. 733 s.

*Reinhart J.* «Rech' filosofa» Povesti vremennykh let i ee velikomoravskaia i preslavskaia predystoriia // Wiener slavistisches Jahrbuch. Wien, 2008. Bd. 54. S. 151—170.

*Shakhmatov A. A.* «Povest' vremennykh let» i ee istochniki // Trudy Otdela drevnerusskoi literatury. M.; L.: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1940. T. 4. S. 46—80.

*Tvorogov O. V.* O istochnike Bibleiskikh tsitat v «Rechi filosofa» // Ot Drevnei Rusi k novoi Rossii: Iubileinyi sbornik, posviashchennyi chленu-korrespondentu Rossiiskoi akademii nauk Ia. N. Shchapovu. M.: Palomnicheskii tsentr Moskovskogo Patriarkhata, 2005. S. 128—133.

*Vilkul T. L.* «Kniga, glagolemaia Iakov" Zhidovin» (tekst i paralleli k drevnerusskim kompiliatsiiam) // Palaeoslavica. Boston, 2018. Vyp. 26, № 1. P. 97—163.

*Vilkul T. L.* «Kniga Iakov" Zhidovin"» u davn'orus'kikh rannikh dzherelakh i Tikhonravovs'komu khronografi // Ukraïns'kii istorichnii zhurnal. Kiïv, 2020. № 6. S. 138—153.

*Vilkul T. L.* Khronika Georgiia Amartola v Knige Iakov Zhidovin // Starob"lgarska literatura. Sofiia, 2020. Kn. 61—62. S. 59—75.